



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2015.

*Első forduló - II. kategória*

### **Rákóczi és az orosz cár találkozása**

*II. Rákóczi Ferenc a szabadságharc végén és annak bukása után (1711) Lengyelországban tartózkodott, ahol I. (Nagy) Péter orosz cárral tárgyalt egy esetleges katonai szövetségről. Az oroszok ekkor Svédországgal álltak háborúban (Északi Háború, 1700-1721). II. Rákóczi Ferenc – a szabadságharc megújításában reménykedve – több uralkodóval is kapcsolatban állt ebben az időszakban. Nem csupán az oroszoktól számított segítségre, hanem a törököktől és elsősorban a francia uralkodótól, XIV. Lajostól is, akivel a szabadságharc kezdete (1703) óta levelezésben állt, és akitől sok pénzügyi és katonai támogatást kapott az évek során. A Confessiones (Vallomások) átdolgozott szövege az orosz cár és Rákóczi egy találkozását idézi fel.*

Huic ego obviam procedens, principem<sup>1</sup> in pago paucorum milliariorum distantia a domicilio meo sito excepi. Deinde ad vini Tokaiani<sup>2</sup> haustum<sup>3</sup>, quod summopere placebat ei, invitatum aliquot horis eum de bello quaerebam. Nulla iam mihi spes supererat assumendi iterum belli Hungarici. Recessit Czarus<sup>4</sup> a desiderio colligationis<sup>5</sup> Gallicae<sup>6</sup>; Germanos continuas mihi struere insidias a vicina Hungaria non absque veritate referebatur mihi, ac proinde exigua spes supererat mihi manendi in Polonia.<sup>7</sup> Czarus offerebat ante abitum suum territorium quoddam<sup>8</sup> in Ukraina alimonio meo et exulum Hungarorum sufficiens.<sup>10</sup> Cum<sup>9</sup> locus erat remotus ab omni communicatione,<sup>10</sup> tum plus spei habere debueram in promissis regis Galliae<sup>6</sup> quam in fide Czari. Quare consideratis omnibus rerum quoque Europaeorum circumstantiis<sup>11</sup> casu territorii oblati non usus sum.

---

<sup>1</sup> Huic ... principem – Az orosz cárra vonatkozik

<sup>2</sup> Tokaianus 3 - tokaji

<sup>3</sup> haustus, us m – itt: kóstoló

<sup>4</sup> Czarus, -i m – cár

<sup>5</sup> colligatio, -onis f – itt: szövetség

<sup>6</sup> Gallicus 3; Gallia, ae f – itt: francia; Franciaország

<sup>7</sup> Polonia, -ae f – Lengyelország

<sup>8</sup> A territorium quoddam ... sufficiens tartoznak egybe

<sup>9</sup> cum ... tum – összetartoznak

<sup>10</sup> communicatio, -onis f – itt: érintkezés

<sup>11</sup> circumstantia, -ae f – körülmény